

Εισαγωγή δεύτερης πράξης  
Introduzione del atto secondo

28 Allegro ♩ = 110

The musical score is presented in five systems, each with a treble and bass staff. The key signature has one flat (B-flat) and the time signature is 2/4. The tempo is marked 'Allegro' with a quarter note equal to 110 beats per minute. The dynamics range from mezzo-forte (mf) to forte (f). Measure numbers 1, 9, 16, 24, and 30 are indicated at the start of their respective systems. Triplet markings (3) are used in measures 1, 9, 16, 24, and 29. The score features a variety of rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, and rests.

Mentre si sente l'introduzione del atto 2 si vedono passare attraverso il sipario chiuso contadini benvestiti [ coro ] che tengono panieri con frutta e fiori.  
 benvestiti [ coro ] che tengono panieri con frutta e fiori.  
 Vanno al palazzo del re, per le nozze.

Ενώ ακόμη ακούγεται η μουσική εισαγωγή της δεύτερης πράξης, βλέπουμε να περνούν μπροστά από την κλειστή αυλαία οι καλοντυμένοι κολίγοι. [ coro ] βαστώντας καλάθια με φρούτα και λουλούδια. πηγαίνοντας στο παλάτσο του Ρήγα για τον γάμο.

### Immagine 6

Nel salone del palazzo del re

Nel centro della scena, dove sono convenuti i contadini ben vestiti,

appare la principessa

“Occhi spalacanti” con la sua veste da nozze, sequita dalle serve che tengono i veli numerosi per ornarla.

### EIKONA 6

Στο παλάτσο του Ρήγα.

Στο κέντρο της σκηνής όπου μαζεύτηκαν καλοντυμένοι οι κολίγοι, εμφανίζεται με το νυφικό της φόρεμα η Γουρλωμάτα, ακολουθούμενη από τις υπηρέτριες που βαστούν πολυάριθμα πέπλα για να την στολίσουν.

# Αφηγητής

Πώς βρέθηκαν τόσ' άνθη μες στο χειμώνα  
για να στολίσουνε την εκκλησιά;

30 Cantabile

65 *mf*

SopAlt

**CHORO**

TenBas

1 piano

*mf*

A- ντε να πας στη- ην εκ- κλη- σιά - - α να - βρεις -  
Va al- la chie - - sa - al- la chie - - sa per - tro-  
A- να - βρεις  
Va- per - tro-

Ενώ τραγουδούν κάνοντας λικνιστικές με τον ρυθμό κινήσεις στολίζουν  
με τα πέπλα την γουρλωμάτα κρύβοντας της ολότελα το πρόσωπο.

Mentre cantano, facendo movimenti armonizzati al ritmo ornano con veli  
la principessa, coprendone totalmente il viso.

70

*f* *mf*

το-3- - ον κα- βα- λά- ρη  
va- - - ar il - val- ca- to- A- άι! Ἡρ- θε μ'ε- να άσ- προ  
Ve- ne su un ca- a

τον κα- λά- ρη A- άι! Ἡρ- θε μ'ε- να άσ- προ  
var il val- ca- to- o- re. Ve- ne su un ca- a

75

α-λο-γο-νυ-φού-λα-να-σε-πα-ρει-  
 va-lo-bian-co sua mo-glie per pren-der-ti

α-λο-γο-νυ-φού-λα-να-σε-πα-ρει-  
 va-lo-bian-cosua mo-glie per pren-der-ti.

*f*

80

31 *mf*

*f*

Ta ρό-δα ό-λαν-θή-σα-νε για να σε στο-λί-  
 Le ro-se son fio-ri-te per tuo or-na-men-

Ai-ντε! Ai-ντε! Τα ρό-δα ό-λαν-θή-σα-νε για να σε στο-λί-  
 Va-i. Va-i. Le ro-se son fio-ri-te per tuo or-na-men-

*mf*

*f*

85

σουν, κί-λοι μα- - - γά- πη έρ- χο- νται να σε προ- η- πα- ντή- σουν.  
 to, e tut- - - - ti - con a- mo- re van- noa te in con- tro.

σουν, κί-λοι μα- - - γά- πη έρ- χο- νται να σε προ- η- πα- ντή- σουν.  
 to, e tut- - - - ti - con a- mo- re van- noa te in con- tro.

Ο Ρήγας έρχεται επίσημα ντυμένος, στέκει και την καμαρώνει.

Il re appare, ufficialmente vestito, si ferma e la guarda con orgoglio.

90

32

96

*mf*

Σή- με- ρα γά- μος γί - νε- - ται - στο - σπί -  
 O- gi so no le noz- ze - al- la ca- - se del

*mf*

102

*mf*

και η ζω- ή τους θα - κυ- -  
 e là - lo- ro vi- - ta -

τι- - του - α- - - - φέ- ντη,  
 no - stro pa- tro- - - - ο- no,

*mf*

33

*mf*

107

λά - στο - ce γά - co - λα - meil και - στο - μέ - λι. Σή - Ed  
dol - - - - ce co - - - - meil mie - - le - sa - ra Ed

Σή - Ed

112

με - ρα α - γκα - λια - ζο - νται αη - τό - ος  
og - gi si - ab - bra - cia - no - - l'a - qui - -

με - - ρα - - α - - γκα - - λια - - ζο - - νται αη - το - ος  
og - - gi - - si - - ab - - bra - - cia - - no l'a - qui - -

*mf*

116

και - - - - ε- - και - - - - ε- - πε- - - ρι- στέ- ρα.  
- - - - la - e - - - - la - co- - - - lom- ba.

και - ε- - και- ε πε- ρι- στέ- ρα.  
- - la - e la co- - lom- ρα.

Ο Ρήγας της προσφέρει το μπράτσο του για να την πάει στο παρεκκλήσι.  
Il re le offre il suo braccio per condurla alla cappella.

121

*f* *ff*

A! A! A! A! A!

A! A! A! A! A!

*f* *ff*



Glaufkos, vestito ufficialmente, la riceve da suo padre senza sollevare i veli dal suo viso.


126

Na ζή- σουν, να ζή- σουν, να  
 Che si- an fe- li- ci, che  
 Na ζή- σουν, να ζή- σουν, να  
 Che si- an fe- li- ci, che

130

ζή- σουν να καρ- πή- σουν, να ζή- σουν, να ζή- σουν! Ai!  
 si- a- no pe- li ci, che si- an fe- li- ci  
 ζή- σουν να καρ- πή- σουν, να ζή- σουν, να ζή- σουν! Ai!  
 si- a- no pe- li ci, che si- an fe- li- ci

136



Γλαύκος - Επιτέλους έφτασ' η ώρα. Μαρτύριο ήτανε για μένα να μη μπορώ να σε δω.  
 Ούτε και τώρ' ακόμη κρυμμένη μες στα πέπλα.  
 Έθιμο του τόπου σας είναι να μένει και στο γάμο η νύφη κρυμμένη;

Γουρλομάτα. - Οϊ. Ο κύρης μου κατάλαβε πως έθιμο του δικού σου τόπου είναι.

Γλαύκος - Α, τον ξεγέλασα λοιπόν καλά.  
 Διόλου δεν μυρίστηκε πως είχαμε συναντηθεί ξανά.

Γουρλομάτα- Εγώ του τ' ομολόγησα πως σ' έχω ξαναδεί, και πως σε περίμενα να ρθεις...

Γλαύκος - Γλυκιά μου εσύ πανέμορφη, πάμε να μας παντρεύσουνε. πάμε!

[ Της παίρνει το μπράτσο και την οδηγεί επιβλητικά προς το παρεκκλήσι δίπλα. ]

Έν υπερκόσμιο γαλάζιο φως καλύπτει όλη την σκηνή ενώ ακούγεται το Αλληλούια από το CORO  
 a cappella

34

interno

Adagio ♩=60

CORO a cappella

I SOP

II SOP

ALTI

TENOR

BASS

*p*

*mp*

Al- li- lu- jia. Al- - li-

Al- li, Al- li lu- i- a Al- li- lu- i-

Al- li- lu- jia A- a Al- li-

Al- li- lu- jia A- Al- li- lu- i

9

*mf*

*mf*

A- - al- li- lu- i- a - Al- li

lu- jia. Al- li- lu- i- a - Al- li-

a A- al- li- lu- i. A- a

lu- jia. Al- li, A- al li- lu- i. Al- li-

Al- li- lu- i A a A Al-

15

*f* *mf*

lu- i a - Al- li lu- - i - a-

lu- - - i Al- li, Al- li- lu- i- a

al- li- lu- jia. Al- li- lu Al- li A- a A- al- li- -

lu- - - i A! A- a! Al- li-

li- lu- jia. Al- li- lu- i a A- - Al- li-

22

*f* *f*

Al- li, Al- li- lu- i - a- - ll- - lu- i - a. Al- li

Al- li Al- li- lu- i - a - lli- - lu- i- a. A- - al- li- lu

lu- i- a A- - A al- li-- lu,

lu- i Al- li- lu- i Al- li- lu- i

lu- i a- - A A- - Al-

28

lu, A- - lli- i- lu Al- li- lu- i- a- - - a  
 jia. Al- li- lu- i a  
 Al- li- lu- i- a- A- - - A-  
 a. A- al- li- lu- i  
 li. Al- li- lu- i- a- a

32

*ff* A- - - lli lu- - jia, Al- li- lu- -  
*f* A- - - lli - lu- - jia, Al- li-  
*mp* a- - - Al- li, Al- li-  
 a - a - Al- li- lu- i a Al- li-  
 Al- li- lu- i, A A Al- li-

39 *mf* *f* *ff*

lu- jia. A- a, A-  
 lu- jia. Al- li lu, Al- -li- lu- i- a-  
 lu- jia Al- li- lu- i- a Al-  
 8 lu- jia A- a A- Al- li-  
 lu- jia A- - a Al- li-

45

a. Al- li- lu- jia  
 lu, Al- li- lu- jia  
 lu, Al- li- lu- jia  
 8 lu- jia. Al- li- lu- jia  
 lu, Al- li- lu- jia

IL NARRATORE

Il Re li incorona con due serti nuziali d'oro.

ΑΦΗΓΗΤΗΣ

Ο Ρήγας στέφει το ζευγάρι με χρυσά δάφνινα στέφανα

## 35

137 138

TENOR

MEZZO

PIANO

8

Ρήγας --- Γαμπρέ μου μπορείς τώρα  
να φιλήσεις τη νύφη!

**Αφηγητής**  
Σηκώνει ο Γλαύκος τα πέπλα  
από το πρόσωπό της και  
μένει εμβρόντητος!

Γλαύκος --- Αααα! Τι είσαι συ;

*sfz*

*fff*

**Rallentando**

142

**In tempo**

8

*ff*

3

3

3

Βγαίνει κορο'ιδευτικά μπροστά του η Ζαΐρα  
Zaira esce difronte a lui e lo minchiona

146

8

*f*

Mi fa  
Aς γε-

*f*

3

3

Έξαλλος ορμάει να χτυπήσει την Ζαΐρα  
Glafko furente si stancia a battere Zaira

151

8

ri- - - de- - - re 3 - A - - - - a! Che3 - bei - fa - - - a!  
λά- - - - - σω! Χα χα χα χα χα χα χα χα A- χα! Τι - α- στεί- - - - εί- - - - ο!

*sfz*

3

3



Glafkos

156

8

*f* *sf* *sf*

Τον σταματάει αρπάζοντάς του το χέρι.  
Lo ferma aferandogli la mano.

θα σε σκο- τώ- σω!  
Ti uc- ci- - de- ro!

a piacere

Zaira *f*

Cor- ri! Ho doue ca- va- lli per par -  
Τρέ- χα! E- χω δυο ά- λο- γα, για να

*f* *sf* *sf* 3

Φεύγουν με φούρια χειροπιασμένοι.  
Partono furiosia a mano a mano.

160

8

*ff* *sf* *mf*

tir - de - qua. Vie- nian- dia- mo!  
φύ- γου- μα- πό δω. E- λα, πά- με!

*ff* *mf*

Αφηγητής --- Ανέβηκαν σε δυο γρήγορα άλογα για να φύγουν μακριά....

Il narratore --- Salgono su due cavalli veloci e partono lontano.

Μόλις φεύγουν, η παρατημένη νύφη προστάζει αποφασιστικά.

166

Piano

Γουρλομάτα --- Φέρτε και σε μένα τ' άλογό μου!!

Principessa---Portatemi il mio cavallo!

**Αυλαία**  
**Cala il sipario**

36 Molto agitato

167

*f*

173

179

*ff*

186

*fff*

193

*fff*

200

Ανοίγει η αυλαία  
Si alza il sipario

### Αφηγητής

Κυνηγώντας η ρηγοπούλα με τ' άλογό της τον Γλαύκο και την Ζαΐρα  
περνάει από το σπίτι της μάγισσας.

[ Η μαυροφορεμένη καμπούρα μάγισσα έχει ρίξει τον κουβά στο πηγάδι και τον ανεβάζει αργά,  
με δυσκολία, όταν καταφθάνει η Γουρλομάτα φορώντας ακόμη το νυφικό της, κι ένα πέπλο να σέρνεται... ]

La strega, gobba e vestita di nero, ha gettato il secchio nel pozzo e lo fa montare con difficoltà  
quando arriva la principessa "Occhi Spalancati" portando ancora la sua veste de nozze  
ed uno velo trascinato...

## 37 Agitato ♩=70

206

Γουρλομάτα  
Principessa " Occhi spalancati "

*mf*

ASop

BSop

*mf*

Η κό-ρη  
Tua fig- lia

211

*f*

σου μου έκ-λε-ψε τον άν-τρα!  
m'ha ru- ba- - toil mio ma- ri- to!

πες μου που θα τους βρω;  
Dim - mi do- ve son?

*f*

216

*mf*

Τόσ- κα- σαν μα ζι και φύ- γαν πες μουε-  
Sca- - ra- ti so- noin- sie- me, dim- mi

*ff* *mf*

221

σύ τα ό- σα ξέ- - - ρεις, πες μου, πες μου, τι - μαν- -  
tut- to cio- che sa- i, dim- mi, dim- mi tut- - to - che in

3

225 *f* Poco piu largo *mf*

τεύ- - εις; πες μου!  
do- - vi- ni? Dim- mi!

Μάγισσα  
Strega

Γώ τι ξέ- ρω; Τι να ξέ- ρω; Τί- πο- τε ε- γώ δεν ξέ- ρω...  
Che ne so io? Che ne so io? Nien- te non so io, nien- te- e.

*f* *mf*

ces.

228 *f* *mf*

πες μου!  
Dim- mi!

Τί- πο- τε ε- γώ δεν ξέ- ρω...  
Nien- te non so io, nien te- e...

Τρέ- χα ρώ- τη  
Va a chie- de-

*f* *mf*

231

σε στην στρά- - τα ποιος τους εί- δε; Κιαν τους εί- δε...  
 real- la sta- - δα chi liha vi- sti? Si liha vi- sti...

236

ποιος τους εί- δε; κά- ποιος θα τους εί- - δε. πάντα υπάρχει  
 Chi- liha vi- sti? Ma ga- ri ce qual- cum... cum ένα μάτι  
 που τα βλέπει  
 και τ' αρπάζει...

[ Μάγισσα πρόζα ]

Απογοητευμένη η Γουρλομάτα γυρίζει την πλάτη της και φεύγει.

Η σκηνή σκοτεινιάζει για λίγο ενώ ξεκινά το No 38

La principessa delusa, torna le spalle e va via. Il palcoscenico rimane nel buio  
 per qualche tempo. mentre si sente No 38

Η Ζαΐρα κι ο Γλαύκος φθάνουν έξω από τον φάρο.

L'imbrunire. Zaira e Glafkos arrivano fuori del faro.

240 **38** ♩ = 80

245

Γλαύκος  
Glafkos

*mf*

Α- φού με ή- θε- λες για- τί - με - γέ- - λα-  
Sic- co- me mi vo- le- vi - per- che m'ha- i in- gan- na-



[ πρόζα στην παύση με κορώνα ]

251

Zaïra --- Μα δεν σε ήθελα... να γελάσω ήθελα...

Γλαύκος - Και τι ήταν αυτό που είδα;  
Μάτια βατράχου είχε στο κεφάλι;  
σες;  
to?

Zaïra-- Έτσι σα βάτραχος γεννήθηκε και η ρήγισσα  
μόλις την είδε, απ τον καημό της πέθανε.

Γλαύκος -Μη μου λες,,τίποτ' άλλο,  
τι δυστυχία και αυτή...  
αλήθεια, την λυπάμαι.

Zaïra - Διόλου μη την λυπάσαι  
που ήθελε η άμναλη  
και να σε παντρευτεί!

Γλαύκος - Κι εσύ για δε με θέλεις;

252 Ζαΐρα

Ἀλ- λον ἄν- τρα α- γα- πά- ω, ἔ- ναν πει- ρα- τή.  
 Al- tro uo- mo i- o a- mo, un ri- ra- - ta

*mf*

3

258

Κιήρ- θαε- δώ μα- ζί σου να τον πε- ρι- μέ- νω. Μή νυ μα μου  
 Son ve- nu- ta qui con te per as- pet- tar- lo. M'ha man- da- to

*mf*

*mf*

263

ἔσ- τει- λε πως ε- δώ στο φά- ροα- πό- ψε θάρ- θει, με μια βάρ- κα να με πά- ρει,  
 un mes- sa- ggio che qui al fa- ro stas- - se- ra con - u- na bar- ca ver- ra

*f*

*mf*

*f*

*mf*

269

στο κα-ρά-βι να με πά-ει, για να φύ-γου-με μακ-ριά!  
 al- la su- a na- ve per - pren- der mie an- da- re via!

276 [ πρόζα στο μέτρο παύση με κορόνα ]

Ζαΐρα--- Έλα και συ μαζί  
 θέλει πλήρωμα το πειρατικό  
 Γλαύκος -- Α, όχι...πειρατής δεν γίνομαι εγώ.

Ζαΐρα-- Γιατί σκοτεΐνιασ' έτσι ξαφνικά;

Γλαύκος- Έρχεται απότομη καταιγίδα.

Ας μπούμε στο φάρο.

[ προχωρούν και πηγαίνουν μέσα στον φάρο ]

278

Mez

PIANO

*f*

284

Zaira ferma e guarda dalla porta ancora aperta.  
στέκει και κοιτάζει έξω από την ανοιχτή πόρτα

289

Za'ira

*mf* *f*

La tem- pe- sta av- vi- - ci - na.  
Κα- ται- γί- δα πλη- σι- - ά- ζει.

294 *mf* *mf*

Co - sa - por - te - ra con se? Chi co -  
 Και μα - ζι της τι θα - φέ - ρει; ποιος το -

299 *p* *mf*

ne - sce... So - lo - mia mad - re lo - co - no - sce.  
 ξέ - ρει... Μό - νον η μά - να μου - το - ξέ - ρει.

304 [ guarda fuori ] [ Κοιτάζει έξω ] *p*

Ec - co! Che por - ta! Por - ta -  
 Νά - το! τι φέρ - νει! Φέρ - νει α - πό

308

da lon- - ta- no sul suo ca- val- lo la prin- ci- pes- sa!  
 πέ- ρα σε νά- λο- γο κα- - βά- λα την Γουρ- λο- μά- τα!

*mf*

312

41

*mf*

I suoi ve - li sven- to- la- no.  
 Τα πέπ- πλα της α- νε- μί- ζουν. Κου-

*f* *mf*

316

Strac- - ci nel ven - - to. Do ve son i suoi bei ve-  
 ρέ- λια - στον α έ- ρα πού- ναι τα ρού- χα της ταω-

320

sti- ci? Ah - - -! Ma lui non de- ve-  
 ραί α; Χα! Χα χα χα! Ό- μως δεν πρό- πει

324

ve- der la av- ra pie- ta di lei...  
 να την δει για' θα την λυ- πη- θεί...

328

[ πρόζα στην παύση με κορώνα ]

Zaira -- Νάτηνε... παράτησε τ' άλογο της  
 στα βράχια και κόντρα στον άνεμο  
 σκαρφαλώνει προς τα δω!  
 θα σβήσω το φανάρι για να μην την δει...

[ ανεβαίνει βιαστικά σε μια ανεμόσκαλα και σβήνει τφως του φάρου]

Αφηγητής  
 Και ανεβαίνει γρήγορα την ανεμόσκαλα και  
 σβήνει το φως του φάρου.

329

Mez

Ten

*mf*

Κλεί- δω- σε την πόρ- τα, σφου-  
A- - chia- ve χιου- di la

*f*

*mf*

333

ρί- ζει ο α- έ- ρα- ασ πέφ- του ουν κε- ραν- νοί,  
por- ta, ven- to vio- len- te - tan- ti ful- - lmi- ni,

336

χο- ρεύ- ουν της μά- νας μουι- δια- βό-  
i dia- vo- li di mia ma- - dre

*mp*

*mp*



339 *mf*

λοι ε - - δώ να με κρα - τή - σει προσ - πα - θεί - ει.  
 bal - la - no vo - glio - no qui te - ner - - - mi.

343 *pp* *mf* *f*

Ξόρ - κια - λέ - ει ξόρ - κια. Ω - - - ι, τους δαί - μο - νες κα -  
 Ma - gi - e fa mia ma - dre. Ο - - - i de mo - ni -

347 *mf*

λεί - -, τους δαί - μο - νες κα - λεί - - και χο -  
 chia - - ma de - - mo - ni ven - go - no e

351 *f*

ρεύ- ουν, χο- ρεύ- ουν!  
 bal- lar bal- lar!  
 - - lar!  
 - - lar!

354 *mf* *f*

Της τρα- βά- νε την ψυ- χή- η, την ψυ- χή...  
 Ti- - ran la sua a- - ni ma...  
 - - ni ma...

Κρύβοντας με φρίκη τα μάτια της.  
 Chiude i suoi occhi con orrore

358

Ω- - - ω!  
 Oh - - - -!

363

B Sop

Μάγισσα *sf*

Ξόρ- κι; ποιο ξόρ- κι; Τι ξόρ-

*f* *f* *f* *f* *f* *f* *f*

372

*mf*

κι - να πω; - Αχ! Α- αχ την κό- ρη -

*f* *mf*

3

379

Μάγισσα

μου - να - βρω -, να βρω - Γεν-

Piu lento ♩ = 60

386

νή- - θη- - κα κα κό- μορ- φη. φτώ- χεια και κα- τα- τρεγ- μό - - -

*pp*

392

ος με πέ- τα- ξαν, με σύ- - ραν στο σκο- τά- δι

*f* *mf*

*f* *mf*

398

να - κρυφ- τώ... - Με μά- για - με ξόρ- κια, με ξόρ- κια, με

405 *mf*

ξόρ- - κια γύ- ρε- ψα να ζή- σω.

*mf*

411 *mp*

Μοί- ρα της Μοί- ρας να γί- νω πα-

*mp* *mf*

416 *f* 44 *p*

ά- λε- ψα. Ό- μως

*f* *p*

422

*mf* *mp*

τί- πο- τε - δεν - κέρ- δι- σα ε- γώ - ω, Στη μα

*mf* *mp*

428

*f* *riten.....* *mf* *sf*

γεί- - α - κερ- - δι- ζει πάν- - α 3 ντα το κα- κό - ο!

*f* *ff*

Tempo primo ♩ = 65

435

Το όραμα της μάγισσας χάνεται

Αφηγητής

Το όραμα χάνεται. Εξω στην καταιγίδα  
κλαίγοντας η γουρλωμάτα  
χτυπιέται απ' την βροχή και τον αέρα.

*mf*

Mez

Ten

8

*mf*

444

Γλαύκος  
Glafkos

8

*mf*

Έ- να κλά- μα- κού- ωα- πέ- ξω, ποιο ος να- - εί- ναι;  
A- - σχολ-toun rian- to fuo- ri chi- - puo - dar- si?

449

Zaira

8

*mf*

Ά- νε- μος ει- ναι και - σκού- - ζει μες στις χα- ρα- μα-  
E il ven- to che stri- - - de fra le fes- su- - -

454

δες. Μην α- κούς! πέ- σε κεί- θε και κοι- μή- σου. Γω θα ξαρυπ- νή-  
 re. Non sen- tir. Va- lag- giu e dor- - - mi. Io veg- - lie- re

8 Κά- ποιος κλαί-  
 ::Qual- cun pian-

459

σωα- πό- ψε, πε- ρι- μέ- νον- τας τηράρ- κα, πε- ριμέ- - νο- τας αυ- τόν.  
 stas- se- ra, a- spet- tan- do la - bar- ca a- spetan- do lu- - - i.

8 ει... Μοιά- ζει Μοιά- ζει με γυ-  
 ge... Sem- pra Sem- braal pian- to

465

8 ναί- κας κλά- - μα...  
 diu- na don- - na...

Αφηγητής

Έξω απ τον φάρο κλαίει  
 και παραμιλά η γουρλομάτα



468

Musical score for measures 468-472. The score is in 2/4 time and B-flat major. It features a piano accompaniment with a melody in the right hand and a bass line in the left hand. The melody starts with a half rest, followed by quarter notes G4, A4, Bb4, and C5. A dynamic marking of *mf* is present. The piece concludes with a triplet of eighth notes G4, A4, and Bb4.

473

Musical score for measures 473-478. The score continues in 2/4 time and B-flat major. The melody in the right hand features a triplet of eighth notes G4, A4, and Bb4. The bass line consists of quarter notes G3, F3, E3, and D3.

479

Musical score for measures 479-484. The score continues in 2/4 time and B-flat major. The melody in the right hand features a triplet of eighth notes G4, A4, and Bb4. A dynamic marking of *f* is present. The bass line consists of quarter notes G3, F3, E3, and D3.

484

Il vento la spinge, quasi la abbate. Lei si afferra ad una roccia e piange  
 Ο αέρας της παίρνει το πέπλο της, κρατιέται από ένα βράχο, κλαίγοντας.

489

47

494

Γουρλομάτα

Non c'e nien- te piu - tri- ste che l'a- mo- rea- ma- - ro.  
 Δεν ειν' άλ- λο πιο πικ- ρό απ' τη πικ ρή α- γά- - πη.

499

*f*

Tut- toin tor- no si - per- de se l'a- mo- re  
 Ο λα γύ- ρω χά- νο- νται - αν ηα- γά- πηε-

*mf*

*f*

503

par- te. -  
 χά- θη -

*mf*

*f*

508

*mp* *mf*

Pri- va del a- mo- re non c'e vi- - ta...  
 Δί- χως την α- γά- πη δε μπο- ρώ να ζω...

*p*

*mp* *mf*

512

Non c'e nien- te piu - tri- ste che l'a- mo- rea- ma - ro. Tut- toin tor- no  
 Δεν ειν' άλ- λο πιο πικ- ρό απ' τη πικ ρή α- γά- - πη. Ο λα γύ- ρω

*mf* *mp* *mf*

517

si - per- se l'a - mo - o - o - re  
 χά- vo- νται - αν ηα γά- - α- - α- πηε-

*mp* *mf*

522

par- te.  
 χά- θη.

*f*

Στο φως των αστραπών θα διακρίνεται ο Γλαύκος να κοιμάται πάνω σ'ένα δεμάτι σχοινιά  
και η Ζαΐρα να αγρυπνά περιμένοντας δίπλα στην πόρτα, να κάθεται για λίγο στο σκαμνί  
και πάλι με αγωνία να σηκώνεται.

48

Nella luce dei baleni si distingue Glafkos che dorme su un fastello di sartie  
e Zaira che veglia aspettando vicino alla porta; si siede per poco su uno scanno e si  
leva i muovo piena di ansia.

528

Agitato  $\text{♩} = 100$

The musical score is written for piano in 2/4 time, with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). The tempo is marked 'Agitato' with a quarter note equal to 100 beats. The score consists of five systems of two staves each (treble and bass clef). Measure numbers 533, 538, 542, and 548 are indicated in boxes at the beginning of their respective systems. The music features a variety of dynamics including *f*, *ff*, *sf*, and *fff*. There are several triplet markings (indicated by a '3' over a group of notes) throughout the piece. The piece concludes with a double bar line at the end of the fifth system.

## Αφηγητής

Όμορφο ξημέρωμα μετά την καταιγίδα.

49

Η Γουρλομάτα έχει αποκοιμηθεί κουρνιασμένη δίπλα σ' ένα βράχο.

554 Dolce ♩=70

mp mf mp *p*

*p* *mf*

*f*

[ Βγαίνουν από τον φάρο ο Γλαύκος με την Ζαΐρα.

Δεν βλέπουν την Γουρλομάτα. Κοιτούν προς την θάλασσα ]

Zaira e Glafkos escono dal faro. Non vedono il Principessa. Mirano verso il mare.

*mf*

569

569

*f*

*mf*

3

2/4

2/4

Detailed description: This system contains measures 569 to 572. It is in 2/4 time. Measure 569 starts with a forte (*f*) dynamic. The right hand has a descending eighth-note scale, and the left hand has a bass line with a triplet of eighth notes. Measure 570 continues the scale in the right hand and has a mezzo-forte (*mf*) dynamic. Measure 571 features a crescendo hairpin. Measure 572 ends with a double bar line and repeat dots.

573

573

*p*

Detailed description: This system contains measures 573 to 576. It is in 2/4 time. Measure 573 starts with a piano (*p*) dynamic. The right hand has a melodic line with eighth notes, and the left hand has a bass line with sustained chords. Measure 574 continues the melodic line. Measure 575 has a melodic phrase with a slur. Measure 576 ends with a double bar line and repeat dots.

577

577

Detailed description: This system contains measures 577 to 580. It is in 2/4 time. Measure 577 has a melodic line with eighth notes. Measure 578 continues the melodic line. Measure 579 has a melodic phrase with a slur. Measure 580 ends with a double bar line and repeat dots.

581

581

*mf*

3

3/4

3/4

3

Detailed description: This system contains measures 581 to 584. It is in 3/4 time. Measure 581 starts with a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The right hand has a melodic line with eighth notes, and the left hand has a bass line with sustained chords. Measure 582 continues the melodic line. Measure 583 has a melodic phrase with a slur. Measure 584 ends with a double bar line and repeat dots.

585

589

593

Αφηγητής

Βγαίνουν από τον φάρο ο Γλαύκος με την Ζαΐρα.

Γλαύκος --- Με τέτοια θύελλα δεν μπόρεσε να έρθει ο πειρατής σου.... Ήρθε! Μα κοίτα!  
Έσβυσε τη νύχτα το φανάρι, κι η βάρκα του τσακίστηκε στα βράχια, στο σκοτάδι!  
Δες τον εδώ μπροστά πλέει πνιγμένος!

Αφηγητής

Ξυπνάει απ τις φωνές η ρηγοπούλα και πάει κοντά να δει.

Τα μάτια της δεν είναι τώρα διόλου γουρλωτά.

πανέμορφα μάτια έχει !!



50

Σκύβει να δει πάνω από τα βράχια η Ζαίρα και πιάνει τα μάγουλά της με απελπισία  
 Zaira si sporge dalle roccie e tiene le sue guancie con disperazione.

596 Drammatico ♩=70

Mez

Ten

8

*mf*

Από τις ομιλίες τους έχει ξυπνήσει και τους πλησιάζει αργά η Γουρλομάτα

La Principessa e svegliata dalle loro voci e li accosta lentamente.

600

Zaira *mp*

Tι έ-κα-να;  
 Ma che fe- ci?

[ Σκύβοντας και κοιτάζοντας πιο προσεκτικά ο Γλαύκος αναφωνεί. ]  
 Glafkos sporgendosi e osservando attentivamente, chiama: Ο πειρα-τής!  
 Il pi- - ra-ta!

*mf* *f* *sf*

*mp*

602 *mf*

Ti έ-κα-να;  
Ma che fe- ci?

*f*

Αυ-τός με κούρ-σε ψε!  
Lui m'ha sac- cheg- gia- to!

*mf*

Τον σκό-τω-σα..  
Io l'uc- ci- si...

Η Γουρλομάτα φθάνει δίπλα τους να δει κι αυτή κάτω ]

La principessa arriva vicino a loro per vedere anche lei in giu.

605 *f*

Ε- γώ - σαν έσ- βυ- σα τον φά- - ρο  
Io quan- do ho spen- to il - fa- - ro.  
Αυ- τός! Α! θεί- - α δι-  
Ε- lui! Α! giu- sti- ziadi- vi-

## 51 Poco piu meno mosso ♩=60

609 riten...

[ Ο Γλαύκος την κοιτά έκπληκτος ]  
 Glafkos la mira sorpreso *p*

κη Ε- σύ ποιά εί- σ'ω- ραί- α - μου, πο- - -  
 na! Ε tu, tu chi - sei mi- a bel- - -

*p* *mf*

612

ω - - - - - ως;  
 - - - - - la?

πω - - ως βρέ- θη- κες ε- δώ;  
 Co - - me ti - tro- vi qua?

Σε  
 Tu

*mf*

615

8 πῆ- γαι- νε για σκλά- βα - του και - -  
 e- ri sua schia- va, sal- va ta- - sei

617

8 γλύ- τω- σες κι' απ τον πιγι- μό;  
 dal an- ne- ga- men - to?

620

Sop

Mez

Ten

8

*mf*

*mf*

627

Γουρλομάτα *mp*

*mf*

Principessa Δε με γνω-ρί- ζει- εις ά- ντρα - - μου - - ε- μέ- -  
Non mi co- no- - sci - - ma- ri- to mi- -

8

*mp*

*mf*

633

να, ο?      Ε- μέ-      να -      εσ-      τε- φα- νό-θεις...      *mf*  
 Con me -      -      tu      sei spo- sa- to...      Zaira

8

Για  
Ma

*f*      *mf*

53

638

κοί-τα την πως      άλ- λα- ξε, τι      μά- για είν ε- τού-      τα;      *mf*  
 che - cam- bia-      men- to ve- do,      e pu- ra ma- gi-      a!      Glafkos

8

μόρ- φη      να- αν      τα  
 Gli oc- chi      a- des-      soha

*f*      *mf*

643 *mf*

8 μά-τια της και γί-ναν σαν ασ-τέ-ρρια.  
bel- - li - co - me le stel- le.

E- λα να  
Ma vie- ni-an-

*mf*

649

8 πά - - με σπί- τι<sup>3</sup> - - μα- ας και - ό- λα μας προ- σμέ- νουν.  
dia - - mo-a ca- - - sa - e - tut- to ci at- ten de.

654

*mf*

E- σεις κα- λά τα βρή- κα- τε, ε- γώ - τι - θα- πο- γι - νω;  
 Per voi tut- to va be- - ne, ma che - sa - ra - di - me?

8

3

3

3

54

660

*mf*

θεέ μου - τι - δώ - ώ ρο ειν - α- -- α- -  
 Dio che - - - do - - - - - - - -

8

θεέ μου - τι - δώ - ώ ρο ειν - α- -- α- -  
 Dio che - - - do - - - - - - - -

*mf*

3

3

3

3



665 *mf*

- αυ- τό μπροσ- τά μου, το σύν- τρο- φό μου να- γα- πώ, να  
 - no e que- sto? Il mio com- pag- no di a- mar, di

8 αυ- τό μπροσ- τά μου, το σύν- τρο- φό μου να- γα- πώ, να  
 no e que- sto? La mia com- pag- na di a- mar di

*mf*

3 3

670 *f* 55

δι- νω την καρ- διά - - - α μου!  
 dar- gli il mi- o co- - - re!

8 δι- νω την καρ- διά - - - α μου!  
 dar- le il mio co- - - re!

*f*

3 3

Γλαύκος και πριγκίπισσα αγκαλιάζονται και φιλιούνται θερμά.

Si abbracciano e si baciano calorosamente.

675

8

*ff*

3

3

3

3

681

8

3

3

3

3

## 56

687

Η κα- ται- γί- δαο ά- νε- - -  
 La te- - mpe- sta il - ven - - -

8

*f*

692

μο- ο- 3 - - ος τα δά - κρια - της α - γά- πης, στα μά- τια της ε-  
 - - - - to, le la - cri- - me da - - mo- re, a- glioc- chi su- oi

8

*mf*

696

κά - να - - νε το - - πιο - με - γά - λο ξόρ - κι.  
fe - - ce - - ro la - - ma - - gia - la riu gran - de.

8

701

Γουρλομάτα-- Έλα μαζί να γυρίσεις στη μάνα σου

Ζαΐρα -- Βαρέθηκα τις μαγγανιές της.  
Φύγετε σεις. θα μείνω εδώ.

Γλαύκος - Μα δεν φοβάσαι να μείνεις μόνη  
σου στην ερημιά;

Ζαΐρα -- Τίποτε δεν φοβάμαι πια.  
πηγαίντε στο καλό.

Αφηγητής  
Κι έφυγαν οι δυο τους κι απόμεινε  
να κλαίει μόνη της πάνω στα βράχια.

8

*f*

Η Ζαΐρα απομένει μόνη της πάνω στα βράχια

Zaira resta sola sulle rocce.

57 Adagio ♩=50

703

Mez

*mf*

θα - μεί - νωε -  
Io - re - sto

*mf*

706

*f* *mf*

δώ<sup>3</sup> - να θρη - νό γυ<sup>3</sup> - ρεύ - ον - τας συγ - χώ - ρε - ση γυ -  
qui - a la men - tar ce - - pre - e - go per - do - - no, e

*f* *mf*

710

*f* *mf*

ρεύ-ον- τας την ά- φε- ση - δω πά- νω στο βρά- - χο, θα μεί- νω  
pre- - go per- do- - - no, qui sul- la - roc- cia io res- to

*f* *mf*

714

*f* *mf*

σα - πε- - τα- - λί - δα, να- πο- λι- θω- θώ...  
co- - - me u- na pa- te- la, pie - tri- fi- ca- ta...

*f* *mf* *p*

719 Con motto ♩ = 80

Baryt.

725

730

59

*mf*

E- γώ μαι νας φω-  
 Io so- no-un pes- ca-

734 *mf*

χός ψα-ράς κτήρ-θα να βά λω λά-δι, για-  
to- re po- ve- ro e met- to d'o- lio, per-

739

τί εχ-θές δεν ά-να-ψε, μου εί-παν, το φα να-ρι.  
che i- e- ri non fu-ac- ce- sa di- con la la- ter- na.

744 *60 mf*

Ε-σύ πώς βρέ-θη-κες ε-δώ;  
Ma co- me tu- ti tro- vi qua?



750 *mp* *riten...*

Εί-σαι γυ-ναί-κα, ἡ ἕ-σι τι-κό πα-  
 Sei u-na don-na, o sei crea-tu-rae-

*mf* 755 *a tempo* *f*

νέ-μορ-φο, πα- νέ-μορ-φο! Α-αχ - για-ντα δε μι-  
 so-ti-ca, splen-dis-si-ma! A-a - per-que non par-

61 759 *mf*

λάς; Ἄν-δεν εἶ-σαι γο-ορ-γό-να,  
 li? Se non sei u-na si-re-na,

764 *mf*

ού- τε και ζω- τι- κό κα- κό,  
ne an- che crea- tu- ra ma- le,

*mf*

769 *f* *mf* *f*

έ- λα έ- λα να πά- με μακ- ρι- ά- πο δω, η βά - -  
vie ni, vie- ni an- diam lon- ta- - no di qui la bar- - -

*f* *mf*

774 *f*

ρκα, η βά- α- ρκα μας χω- ρά ει και τους  
rca, la bar- - rca ha luo - - go per noi

*f*

Ψαράς - Τι λες, θα ρθεις;  
Pescatore: - Che dici? Verrai?

778

δυο.  
due.

*ff*

Ζαΐρα - θα ρθω...  
Zaira:- Verro...

Αφηγητής ---- Και του δίνει το χέρι της για να την βοηθήσει να κατεβεί απ' τον βράχο  
και να φύγουνε μαζί.

#### ΑΦΗΓΗΤΗΣ

Κανέννας δεν ξανά'πε Γουρλομάτα την κόρη του Ρηγά.  
Η θάλασσα, ο αέρας, η βροχή, μαζί και με τα δάκρυα της αγάπης,  
της γιάτρεψαν τα μάτια.  
Κι έζησαν όλοι τους εκεί χρόνια πολλά, καλά, κι όλοι εμείς εδώ,  
ακόμη πιο καλά.

#### NARRATORE

Nessun non ha mai piu la prncipessa, la figlia del re, "occhi spalancati".  
Il mare, la pioggia e le lagrime d'amore le hanno guarito gli occh.  
Ha vissuto anni molti, anni felici e noi, qua, ancora piu felici.

Εμφανίζονται τραγουδώντας όλοι οι κάτοικοι της Μεσσαράς  
 Gli abitanti di Messara appaiono tutti cantando

62 Trionfale  
 ♩ = 100

781

*mf*

Sop. Alt

**CORO**

Ten. Bas

L'a - mo - re ha vin - -  
 O - έ - ρω - τας ε - νί - κη - -

*mf*

786

to - con - la - su - a bel - - lez - za.  
 σε - μ'ό - - λη την ο - - μο - ορ - φιά του.

791

*f*

La gio - ia di vi - - ta -  
 Xa- ρά ζω- ής ε- δώ- ρη- - σε και

*f*

796

re- - ga - la a su- oi ba- ci.  
 μύ- - ρο - στα - φι- - λιά του.

## 63

800 *mf*

Ο- ποιος α- γά- πη δεν έ χει ζή- σει,  
 Chi non ha mai a- ma- - - to -

*mf*

804

την - ο- μορ- φιά - έ- χει στε- ρη- θεί.  
 pri- - vo e del- - la fe- li- ci- ta.

808 *mp*

Κιό- ποιος πο- λύ έ- χεια-γα-  
 Chi tan- to ha tan- to a-

*mp*

813 *mf*

πή- σει μό- νο τό- τε ό- λα τά- χει δει. Αϊ- ντε,  
 ma- to co- - lui ha tut- to vi- - sto. Su !

*mf*

## 64

817

*f*

άι- ντε! Ό- λα ταιομορ-φαι- νει η α- γά- πη,  
 Su ! Tut- to im- bel- li- sce l'a- - mo- re,

*f*

822

*f*

ό- λα με τον έ- ρω- τα περ- νούν. Άι- ντε  
 tut- to con l'a- mo- re puo pas- sar. Su !

*f*



65

826 *f*

Κιεν ο έρωτας ωραίο μουστί-  
 E l'a- mo- re un se- gre- to bel-

*f*

830 *ff*

κό, άιντε! Κιεν ο έρωτας μεγάλο  
 lo su ! E l'a- mo- re un ri- me- dio

*ff*

834

για- τρι- κό, άϊ- ντε κλειν ο έ- ρω- τας με-  
 gran- - de su E l'a- mo- re un ri-

838

*fff* rubato riten....

γά- λο για- τρι- κό!  
 me- dio gran- - de!

*fff*